

**Euroopan yhteisön ja sen jäsenvaltioiden sekä Sveitsin valaliiton välinen  
YHTEISTYÖSOPIMUS  
niiden taloudellisten etujen vastaisten petosten ja muun laittoman toiminnan torjumisesta**

EUROOPAN YHTEISÖ,  
BELGIAN KUNINGASKUNTA,  
TŠEKKIN TASAVALTA,  
TANSKAN KUNINGASKUNTA,  
SAKSAN LIITTOTASAVALTA,  
VIRON TASAVALTA,  
HELLEENIEN TASAVALTA,  
ESPANJAN KUNINGASKUNTA,  
RANSKAN TASAVALTA,  
IRLANTI,  
ITALIAN TASAVALTA,  
KYPROKSEN TASAVALTA,  
LATVIAN TASAVALTA,  
LIETTUAN TASAVALTA,  
LUXEMBURGIN SUURHERTTUAKUNTA,  
UNKARIN TASAVALTA,  
MALTAN TASAVALTA,  
ALANKOMAIDEN KUNINGASKUNTA,  
ITÄVALLAN TASAVALTA,  
PUOLAN TASAVALTA,  
PORTUGALIN TASAVALTA,  
SLOVENIAN TASAVALTA,  
SLOVAKIAN TASAVALTA,  
SUOMEN TASAVALTA,  
RUOTSIN KUNINGASKUNTA,  
ISON-BRITANNIAN JA POHJOIS-IRLANNIN YHDISTYNYT KUNINGASKUNTA  
ja  
SVEITSIN VALALIITTO,  
jäljempänä 'sopimuspuolet', jotka

OTTAVAT HUOMIOON Euroopan yhteisön ja sen jäsenvaltioiden sekä Sveitsin valaliiton väliset läheiset suhteet,

HALUAVAT torjua tehokkaasti petoksia ja kaikkea muuta laitonta toimintaa, joka haittaa sopimuspuolten taloudellisia etuja,

OTTAVAT HUOMIOON tarpeen vahvistaa hallinnollista avunantoa näillä aloilla,

OVAT VAKUUTTUNEITA, että keskinäistä oikeusapua on, myös etsintöjen ja takavarikkojen osalta, annettava muun ohella salakuljetustapauksissa ja välillisten verojen, erityisesti arvonlisäveron, tullin ja valmisteveron, kiertämisen osalta,

TUNNUSTAVAT rahanpesun torjunnan tärkeyden,

OVAT PÄÄTTÄNEET TEHDÄ TÄMÄN SOPIMUKSEN:

## I OSASTO

### YLEISET MÄÄRÄYKSET

#### 1 artikla

##### Tarkoitus

Tämän sopimuksen tarkoituksena on laajentaa Euroopan yhteisön ja sen jäsenvaltioiden sekä Sveitsin valaliiton välistä hallinnollista avunantoa ja rikosasioissa annettavaa oikeusapua 2 artiklassa mainitun laittoman toiminnan torjumiseksi.

#### 2 artikla

##### Soveltamisala

1. Tätä sopimusta sovelletaan seuraavilla aloilla:

a) sopimuspuolten taloudellisen edun vastaisten petosten ja muun laittoman toiminnan hallinnollinen ja rikosoikeudellinen ehkäiseminen, havaitseminen, tutkiminen, syytteeseen saattaminen ja rankaiseminen, kun tällainen toiminta koskee:

— tulli- ja maatalouslainsäädännön vastaista tavarakauppaa;

— arvonlisäveroon, erityiskulutusveroihin ja valmisteveroihin sovellettavan verolainsäädännön vastaista kauppaa;

— sopimuspuolten talousarviosta tai niiden hallinnoimasta tai niiden lukuun hallinnoidusta talousarviosta peräisin olevien varojen, kuten avustusten ja palautusten nostamista tai pidättämistä – mukaan luettuna niiden käyttäminen muuhun tarkoitukseen kuin siihen, johon ne alun perin myönnettiin;

— sopimuspuolten hankintasopimusten tekemistä koskevat menettelyt;

b) edellä a alakohdassa tarkoitettujen laittoman toiminnan johdosta maksettavien tai lainvastaisesti saatujen määrien takavarikointi ja perintä.

2. Jäljempänä olevassa II osastossa (hallinnollinen avunanto) ja III osastossa (oikeusapu) tarkoitettua yhteistyötä ei voida kieltäytyä pelkästään sillä perusteella, että pyyntö liittyy pyynnön vastaanottaneen sopimuspuolen verorikokseksi katsomaan rikokseen, tai sen vuoksi, että pyynnön vastaanottaneen sopimuspuolen lainsäädännössä ei säädetä samantapaisista maksuista tai menoista tai siihen ei sisälly samantapaisia sääntöjä tai samanlaista tosiseikkojen oikeudellista määrittelyä kuin pyynnön esittäneen sopimuspuolen lainsäädännössä.

3. Tämän sopimuksen soveltamisalaan kuuluvasta toiminnasta kertyvien tuottojen rahanpesu kuuluu tämän sopimuksen soveltamisalaan sillä edellytyksellä, että ankarin seuraamus rikosta edeltävistä toiminnoista on sopimuspuolten lainsäädännön nojalla yli kuuden kuukauden vapausrangaistus tai vapauden menettämistä tarkoittava turvaamistoimi.

4. Välittömät verot eivät kuulu tämän sopimuksen soveltamisalaan.

#### 3 artikla

##### Vähäisemmät tapaukset

1. Pynnön vastaanottaneen sopimuspuolen viranomaisen voi hylätä yhteistyöpyynnön, jos liian vähän maksetun tai kokonaan maksamatta jätetyn tullin arvioitu määrä on enintään 25 000 euroa tai jos ilman lupaa maahan tuotujen tai maasta vietyjen tavaroiden oletettu arvo on enintään 100 000 euroa, jollei pyynnön esittänyt sopimuspuoli pidä tapausta olosuhteiden tai epäilyllä henkilöllisyyden takia erityisen vakavana.

2. Pynnön vastaanottaneen sopimuspuolen viranomaisen on ilmoitettava pyynnön esittäneen sopimuspuolen viranomaiselle viipymättä yhteistyötä koskevan pyynnön hylkäämisen syyt.

#### 4 artikla

### Oikeusjärjestyksen yleiset perusteet

Yhteistyöstä voidaan kieltäytyä, jos pyynnön vastaanottanut sopimuspuoli katsoo, että pyynnön täytäntöönpano olisi vastoin sen täysivaltaisuutta, turvallisuutta, oikeusjärjestyksen yleisiä perusteita tai muita pyynnön vastaanottaneen sopimuspuolen olennaisia etuja.

#### 5 artikla

### Tietojen ja todisteiden toimittaminen

1. Tietoihin ja todisteisiin, jotka missä hyvänsä muodossa toimitetaan tai vastaanotetaan tämän sopimuksen nojalla, sovelletaan virallista salaisuutta koskevia sääntöjä ja niitä koskee sama suoja kuin ne vastaanottavan sopimuspuolen kansallisessa lainsäädännössä ja yhteisön toimielimiin sovellettavissa vastaavissa säännöksissä suodaan vastaaville tiedoille ja todisteille.

Tällaisia tietoja ja todisteita ei erityisesti saa esittää muille henkilöille kuin niille, jotka yhteisön toimielimissä, jäsenvaltioissa tai Sveitsin valaliitossa joutuvat tehtäviensä vuoksi tutustumaan niihin, eivätkä kyseiset henkilöt saa käyttää niitä muihin kuin tämän sopimuksen soveltamisalaan kuuluviin tarkoituksiin.

2. Pynnön esittäneen sopimuspuolen tämän sopimuksen perusteella hankkimat tiedot ja todisteet voidaan toimittaa kenelle tahansa sopimuspuolelle, jos kyseinen sopimuspuoli suorittaa tutkimusta, jonka osalta yhteistyö ei ole poissuljettu, tai jos on selviä merkkejä siitä, että tämän sopimuspuolen olisi hyödyllistä suorittaa kyseinen tutkimus. Tietoja ja todisteita ei voida toimittaa muuta kuin tämän sopimuksen mukaista tarkoitusta varten.

3. Sopimuspuolen tämän sopimuksen mukaisesti hankkimien tietojen ja todisteiden toimittamiseen yhdelle tai useammalle sopimuspuolelle ei voida hakea muutosta pyynnön alun perin vastaanottaneessa sopimuspuolella.

4. Sopimuspuolen, jolle tiedot tai todisteet toimitetaan 2 kohdan mukaisesti, on noudatettava rajoituksia, joita pyynnön vastaanottanut sopimuspuoli on asettanut ensimmäistä toimitusta pyytäneelle sopimuspuolelle tietojen tai todisteiden käyttämisen osalta.

5. Sopimuspuolen tämän sopimuksen nojalla hankkimien tietojen ja todisteiden toimittaminen kolmannelle valtiolle riippuu sen sopimuspuolen antamasta hyväksynnästä, jolta tiedot tai todisteet ovat peräisin.

#### 6 artikla

### Luottamuksellisuus

Pyynnön esittänyt sopimuspuoli voi pyytää pyynnön vastaanottanutta sopimuspuolta varmistamaan, että pyyntö ja sen sisältö

pysyvät luottamuksellisina, paitsi silloin kun tämä on ristiriidassa pyynnön täytäntöönpanon kanssa. Jos pyynnön vastaanottanut sopimuspuoli ei voi noudattaa luottamuksellisuutta koskevia vaatimuksia, sen on ilmoitettava tästä pyynnön esittäneelle sopimuspuolelle etukäteen.

#### II OSASTO

### HALLINNOLLINEN AVUNANTO

#### 1 LUKU

### Yleiset määräykset

#### 7 artikla

### Suhde muihin sopimuksiin

Tämän osaston määräykset eivät vaikuta rikosasioissa annettavaan oikeusapuun tai laajempiin hallinnollisen avunannon alaa koskeviin velvoitteisiin tai sopimuspuolten välisiin kahden- tai monenvälisiin yhteistyöjärjestelyihin sisältyviin suotuisampiin määräyksiin, erityisesti hallintoviranomaisten keskinäisestä avunannosta tulliasioissa 9 päivänä kesäkuuta 1997 tehtyyn lisäpöytäkirjaan.

#### 8 artikla

### Soveltamisala

1. Sopimuspuolet antavat toisilleen keskinäistä apua tässä sopimuksessa tarkoitetun laittoman toiminnan torjumiseksi, erityisesti ehkäisten ja havaiten sellaisia toimintoja ja muita toimia ja laiminlyöntejä, jotka ovat vastoin sovellettavaa lainsäädäntöä, ja suorittaen niihin liittyviä tutkimuksia.

2. Tämän osaston mukaista avunantoa toteuttavat kaikki sopimuspuolten toimivaltaiset hallinnolliset viranomaiset, jotka käyttävät hallinnollisia tutkintavaltuuksia tai rikosoikeudellisia syytevaltuuksia, myös silloin, kun nämä viranomaiset käyttävät valtuuksiaan oikeusviranomaisten pyynnöstä.

Jos oikeusviranomainen suorittaa rikostutkinnan tai tutkinta tehdään sen johdolla, kyseinen viranomainen määrittää, onko siihen liittyvät keskinäistä avunantoa tai yhteistyötä koskevat pyynnöt esitetty oikeusapuun rikosasioissa sovellettavien säännösten vai tämän osaston perusteella.

#### 9 artikla

### Toimivalta

1. Sopimuspuolten viranomaiset soveltavat tämän osaston määräyksiä kansallisen lainsäädännön mukaisen toimivaltansa rajoissa. Tämän osaston määräysten ei voida tulkita vaikuttavan tässä osastossa tarkoitettuun, sopimuspuolten viranomaisille kansallisen lainsäädännön mukaisesti kuuluvaan toimivaltaan.

Viranomaiset menettelevät aivan kuin ne toimisivat omasta puolestaan tai saman sopimuspuolen toisen viranomaisen pyynnöstä. Tämän vuoksi ne käyttävät kaikkia kansallisen lainsäädännön mukaisia oikeudellisia valtuuksiaan pyynnön täyttämiseksi.

2. Jos pyyntö on osoitettu muille kuin toimivaltaisille viranomaisille, kyseiset viranomaiset toimittavat sen viipymättä toimivaltaiselle viranomaiselle.

#### 10 artikla

##### Oikeasuhteisuus

Pyynnön vastaanottaneen sopimuspuolen viranomainen voi hylätä yhteistyöpyynnön, jos on ilmeistä, että:

- pyynnön esittäneen sopimuspuolen tietyn ajan kuluessa esittämien pyyntöjen määrä ja luonne aiheuttavat suhteettoman hallinnollisen taakan pyynnön vastaanottaneen sopimuspuolen viranomaiselle;
- pyynnön esittäneen sopimuspuolen viranomainen ei ole käyttänyt kaikkia tavanomaisia tietolähteitä, joita se olisi voinut käyttää kyseisissä olosuhteissa haluamiensa tietojen saamiseksi vaarantamatta mahdollisuuksia saavuttaa haluttu tulos.

#### 11 artikla

##### Keskusyksiköt

1. Kukin sopimuspuoli nimeää yhden tai useamman keskusyksikön, jolla on valtuudet käsitellä tämän osaston mukaisia hallinnollista avunantoa koskevia pyyntöjä.

Nämä yksiköt ottavat yhteyttä kaikkiin toimivaltaisiin hallinto-  
viranomaisiin pyydetyn avun antamiseksi.

2. Keskusyksiköt ovat suoraan yhteydessä toisiinsa.

3. Keskusyksiköiden toiminta ei estä varsinkaan kiireellisissä tapauksissa sellaisten sopimuspuolten muiden viranomaisten suoraa yhteistyötä, joilla on toimivalta tämän sopimuksen soveltamisalaan kuuluvissa asioissa. Keskusyksiköille on tiedotettava kaikista toimista, joissa käytetään suoraa yhteistyötä.

4. Kun sopimuspuolet tekevät 44 artiklan 2 kohdassa tarkoitetun ilmoituksen, ne ilmoittavat, mitkä viranomaiset katsotaan tämän artiklan mukaisiksi keskusyksiköiksi.

#### 2 LUKU

### Pyynnöstä annettava avunanto

#### 12 artikla

##### Tietojen antamista koskevat pyynnöt

1. Pynnön vastaanottaneen sopimuspuolen viranomainen antaa pyynnön esittäneen sopimuspuolen viranomaisen pyynnöstä tämän sopimuksen soveltamisalan puitteissa kaikki sen tai saman sopimuspuolen muiden viranomaisten käytettävissä olevat tiedot, jotta pyynnön esittäneen sopimuspuolen viranomainen voi estää ja tutkia tämän sopimuksen soveltamisalaan kuuluvaa laitonta toimintaa ja ryhtyä sitä koskeviin syytetoimiin tai periä saatavan. Pynnön vastaanottaneen sopimuspuolen viranomaisen on toteutettava kaikki tarpeelliset hallinnolliset tiedustelut tällaisten tietojen keräämiseksi.

2. Annettaviin tietoihin on liitettävä pyynnön vastaanottaneen sopimuspuolen viranomaisten hallussa olevat tai pyyntöön vastaamista varten laaditut tai saadut selvitykset ja muut asiakirjat taikka otteet tai oikeaksi todistetut jäljennökset niistä selvityksistä ja asiakirjoista, joihin annettavat tiedot perustuvat.

3. Jos pyynnön esittäneen sopimuspuolen viranomainen ja pyynnön vastaanottaneen sopimuspuolen viranomainen niin sopivat, pyynnön esittäneen sopimuspuolen viranomaisen valtuutamat virkamiehet voivat tutustua pyynnön vastaanottaneen sopimuspuolen viranomaisen antamia yksityiskohtaisia ohjeita noudattaen kyseisen sopimuspuolen viranomaisten toimitiloissa säilytettäviin ja niiden hallussa oleviin 1 kohdan mukaisiin asiakirjoihin ja tietoihin, jotka koskevat tämän sopimuksen soveltamisalaan kuuluvaa määrättyä laitonta toimintaa. Näillä virkamiehillä on oikeus ottaa jäljennöksiä asiakirjoista.

#### 13 artikla

##### Valvontapyynnöt

Pyynnön esittäneen sopimuspuolen viranomaisen pyynnöstä pyynnön vastaanottaneen sopimuspuolen viranomainen valvoo mahdollisuuksien mukaan 2 artiklassa tarkoitetun lainsäädännön vastaista tavarakauppaa. Valvonta voi kohdistua henkilöihin, joiden perustellusti epäillään osallistuneen tai osallistuvan laittomaan toimintaan tai laitonta toimintaa valmisteleviin toimiin, tai tähän toimintaan liittyviin tiloihin, kulkuvälineisiin ja tavaroihin.

#### 14 artikla

##### Ilmoittaminen ja postitse lähettäminen

1. Pynnön esittäneen sopimuspuolen viranomaisen pyynnöstä pyynnön vastaanottaneen sopimuspuolen viranomainen antaa tiedoksi vastaanottajalle tai huolehtii, että sille annetaan tiedoksi pyynnön vastaanottaneen sopimuspuolen viranomaisen kansallisten säännösten mukaisesti kaikki tämän sopimuksen soveltamisalaan kuuluvat asiakirjat tai päätökset, jotka ovat lähöisin pyynnön esittäneen sopimuspuolen viranomaisilta.

2. Tiedoksiantopyyntöihin, joissa on mainittava tiedoksiantavan asiakirjan tai päätöksen aihe, liitetään käänös pyynnön vastaanottaneen sopimuspuolen virallisella kielellä tai kyseisen sopimuspuolen hyväksymällä kielellä.

3. Sopimuspuolet voivat lähettää postitse tiedoksiantoasiakirjoja sekä tieto- ja asiakirjapyyntöjä suoraan toimijoille, joita 2 artiklan 1 kohdan a alakohdan kolmas ja neljäs luetelmakohta koskee ja jotka asuvat toisen sopimuspuolen alueella.

Nämä henkilöt voivat vastata näihin ilmoituksiin ja pyyntöihin ja toimittaa asianmukaiset asiakirjat ja tiedot muodossa, josta määrätään niissä säännöissä ja järjestelyissä, joiden nojalla varat myönnettiin.

#### 15 artikla

##### Tutkimuspyynnöt

1. Pynnön vastaanottanut sopimuspuoli tekee tai teettää pynnön esittäneen sopimuspuolen pynnöstä kaikki sellaiset aiheelliset tutkimukset toiminnoista tai toimintamuodoista, jotka ovat tässä sopimuksessa tarkoitettua laitonta toimintaa tai joiden johdosta pynnön esittäneen sopimuspuolen viranomaisella on perustellusti syytä epäillä, että kyseistä laitonta toimintaa on suoritettu.

2. Pynnön vastaanottanut sopimuspuoli käyttää kaikkia oikeusjärjestelmänsä suomaa tutkimusmahdollisuuksia olosuhteissa, joissa sillä olisi niiden käyttömahdollisuus, jos se toimisi omasta puolestaan tai toisen kansallisen viranomaisen pynnöstä, mukaan lukien oikeusviranomaisten toimin tai tarvittaessa luvalla.

Tämä määräys ei rajoita 17 artiklan mukaista talouden toimijoiden yhteistyövelvollisuutta.

Pynnön vastaanottaneen sopimuspuolen viranomaisen ilmoittaa näiden tutkimusten tulokset pynnön esittäneen sopimuspuolen viranomaiselle. Soveltuvien osin sovelletaan 12 artiklan 2 kohtaa.

3. Pynnön vastaanottaneen sopimuspuolen viranomaisen ulottaa avunannon ilman lisäpyyntöä kaikkiin olosuhteisiin, esiinisiin ja henkilöihin, jotka ovat avunantopyynnön kohteena. Epäselvissä tapauksissa pynnön vastaanottaneen sopimuspuolen viranomaisen ottaa ensin yhteyttä pynnön esittäneen sopimuspuolen viranomaiseen.

#### 16 artikla

##### Pyynnön esittäneen sopimuspuolen viranomaisen valtuuttamien virkamiesten läsnäolo

1. Jos pynnön esittäneen sopimuspuolen viranomaisen ja pynnön vastaanottaneen sopimuspuolen viranomaisen niin sopivat, pynnön esittäneen sopimuspuolen viranomaisen nimeä-

mät virkamiehet voivat olla läsnä edellisessä artiklassa tarkoitettuja tutkimuksia tehtäessä. Heidän läsnäolonsa ei vaadita tutkittavan henkilön tai talouden toimijan suostumusta.

2. Pynnön vastaanottaneen sopimuspuolen viranomaisen virkamiehet huolehtivat tutkimusten tekemisestä koko niiden keston ajan. Pynnön esittäneen sopimuspuolen viranomaisen virkamiehet eivät voi omasta aloitteestaan käyttää pynnön vastaanottaneen sopimuspuolen viranomaisen edustajille kuuluvia valtuuksia.

Heillä on kuitenkin oikeus päästä samoihin tiloihin ja tutustua samoihin asiakirjoihin kuin pynnön vastaanottaneen sopimuspuolen viranomaisen virkamiehet, kun tämä tapahtuu näiden välityksellä ja ainoastaan meneillään olevaa tutkimusta varten.

3. Valtuutukseen voidaan liittää ehtoja.

4. Pynnön esittäneen sopimuspuolen viranomaisen tietoon saatettuja tietoja ei saa käyttää todisteena ennen kuin täyttönpanoon liittyvien asiakirjojen toimittaminen on hyväksytty.

#### 17 artikla

##### Yhteistyövelvollisuus

Talouden toimijoiden on tehtävä yhteistyötä hallinnollista avunantoa koskevan pynnön täyttämiseksi myöntämällä pääsy toimitiloihin, kulkuneuvoihin ja asiakirjoihin sekä antamalla kaikki asian kannalta merkitykselliset tiedot.

#### 18 artikla

##### Avunantopyyntöjen muoto ja sisältö

1. Avunantopyynnöt tehdään kirjallisesti. Niihin liitetään asiakirjat, jotka ovat pynnön täyttämisen kannalta tarpeen.

Suullisesti tehdyt pyynnöt hyväksytään kiireellisissä tapauksissa, mutta ne on vahvistettava kirjallisesti mahdollisimman pian.

2. Pynnöissä on esitettävä seuraavat tiedot:

a) pynnön esittänyt viranomaisen;

b) pyydetty toimenpide;

c) pynnön tarkoitus ja syy;

d) asiaan liittyvä lainsäädäntö, säännöt ja muu oikeudellinen aineisto;

e) mahdollisimman tarkat ja täydelliset tiedot luonnollisista henkilöistä tai oikeushenkilöistä, joihin tutkimus kohdistuu;

f) yhteenveto asiaa koskevista seikoista ja jo toteutetuista tutkimuksista, lukuun ottamatta 14 artiklassa tarkoitettuja tapauksia.

3. Pyynnöt tehdään pyynnön vastaanottaneen sopimuspuolen virallisella kielellä tai kyseisen sopimuspuolen hyväksymällä kielellä.

4. Virheellisiä tai epätäydellisiä pyyntöjä voidaan oikaista tai täydentää. Tällä välin toteutetaan pyynnön täyttämiseksi tarvittavat toimenpiteet.

#### 19 artikla

##### Tietojen käyttö

1. Saatuja tietoja voidaan käyttää ainoastaan tämän sopimuksen mukaisiin tarkoituksiin. Jos sopimuspuoli pyytää tietoja muuhun tarkoitukseen, sen on etukäteen pyydettävä tiedot toimittaneelta viranomaiselta kirjallista suostumusta. Tietoja pyytäneen sopimuspuolen on tietoja käyttäessään noudatettava tämän viranomaisen asettamia rajoituksia.

2. Edellä 1 kohdan määräykset eivät estä tietojen käyttöä sen lainsäädännön noudattamatta jättämisen vuoksi järjestetyissä oikeudellisissa tai hallinnollisissa menettelyissä, joita hallinnollista avunantoa koskeva pyyntö koskee, jos samanmuotoinen avunanto olisi mahdollinen kyseisissä menettelyissä. Tiedot toimitetaan sopimuspuolen toimivaltaiselle viranomaiselle ilmoitetaan viipymättä tästä käytöstä.

3. Sopimuspuolet voivat käyttää tämän sopimuksen määräysten mukaisesti saatuja tietoja ja tutkittuja asiakirjoja näyttönä pöytäkirjoissa, kertomuksissa ja lausunnoissa sekä oikeudelle esitettyjen kanteiden ja syytteiden yhteydessä.

#### 3 LUKU

##### Oma-Aloitteinen Avunanto

#### 20 artikla

##### Oma-aloitteinen avunanto

1. Edellisessä luvussa vahvistettuja yhteistyömuotoja voidaan harjoittaa ilman toisen sopimuspuolen ennalta esittämää pyyntöä.

2. Tietoja toimittava sopimuspuolen viranomainen voi kansallisen lainsäädäntönsä mukaisesti asettaa vastaanottavan sopimuspuolen viranomaiselle tietojen käyttöä koskevia ehtoja.

3. Nämä ehdot sitovat kaikkia sopimuspuolten viranomaisia.

#### 4 LUKU

##### Yhteistyön erityismuodot

#### 21 artikla

##### Yhteiset toimet

1. Sellaisen tuonnin, viennin ja tavaroiden kauttakulun osalta, jossa tapahtumien määrä ja niistä johtuvat veroihin ja avustuksiin liittyvät riskit ovat sellaiset, että ne todennäköisesti aiheuttavat merkittäviä tappioita sopimuspuolten talousarviolle, sopimuspuolet voivat sopia yhteisten rajat ylittävien toimien toteuttamisesta tämän sopimuksen soveltamisalaan kuuluvan laittoman toiminnan estämiseksi ja syytteeseen saattamiseksi.

2. Rajat ylittävien toimien yhteensovittamisesta ja suunnittelusta vastaa keskusyksikkö tai sen nimittämä toimisto.

#### 22 artikla

##### Yhteiset erityistutkimusryhmät

1. Useiden sopimuspuolten viranomaiset voivat sopia yhteisen erityistutkimusryhmän perustamisesta jonkin sopimuspuolen alueelle.

2. Tutkimusryhmä toteuttaa vaikeita tutkimuksia, joihin liittyy merkittävien voimavarojen liikkeellepano, ja koordinoi yhteisiä toimia.

3. Ryhmään osallistuminen ei merkitse siihen osallistuvien sopimuspuolen viranomaisten edustajien valtuuttamista toimimaan sen sopimuspuolen alueella, jolla tutkimukset suoritetaan.

#### 23 artikla

##### Yhteyshenkilöt

1. Sopimuspuolten toimivaltaiset viranomaiset voivat sopia sopimuspuolen yhteyshenkilöiden siirrosta määrätyksi tai määräämättömäksi ajaksi toisen sopimuspuolen toimivaltaisiin virastoihin keskinäisen tuen antamiseksi hallinnollisen avunannon täytäntöönpanossa.

2. Yhteyshenkilöiden tehtävänä on neuvonta ja avunanto. Yhteyshenkilöillä ei ole väliintulo-oikeutta vastaanottajana olevan sopimuspuolen alueella. Sopimuspuolten toimivaltaisten viranomaisten suostumuksella tai näiden pyynnöstä he voivat:

a) helpottaa ja nopeuttaa tietojenvaihtoa;

b) avustaa tutkinnassa;

c) osallistua avunantopyyntöjen käsittelyyn;



- d) neuvoa ja avustaa vastaanottajavaltiota rajojen yli ulottuvien toimien valmistelussa ja toteuttamisessa;
- e) hoitaa muita tehtäviä, joista sopimuspuolet voivat keskenään sopia.
3. Sopimuspuolten toimivaltaiset viranomaiset määräävät yksityiskohdista yhteisellä sopimuksella.
4. Yhteyshenkilöt voivat edustaa yhden tai useamman sopimuspuolen etuja.

## 5 LUKU

**Takaisinperintä**

## 24 artikla

**Takaisinperintä**

1. Pyyntöä esittäneen sopimuspuolen pyynnöstä pyynnön vastaanottanut sopimuspuoli suorittaa tämän sopimuksen soveltamisalaan kuuluvien saatavien perinnän niin kuin ne olisivat sen omia saatavia.
2. Saatavan perintäpyyntöön on liitettävä virallinen tai oikeaksi todistettu jäljennös saatavan perinnän mahdollistavasta asiakirjasta, jonka on laatinut pyynnön esittänyt sopimuspuoli, sekä tarvittaessa muut perintään tarvittavat asiakirjat alkuperäiskappaleina tai oikeaksi todistettuina jäljennöksinä.
3. Pyyntöä vastaanottaneen sopimuspuolen on toteutettava varotoimenpiteitä saatavan perinnän varmistamiseksi.
4. Pyyntöä vastaanottaneen sopimuspuolen viranomaisen siirtää pyynnön esittäneen sopimuspuolen viranomaiselle perimänsä saatavan määrän. Pyyntöä esittäneen sopimuspuolen kanssa asiasta sovittuaan se voi vähentää sille aiheutuneita hallintokustannuksia vastaavan prosentuaalisen osuuden.
5. Sen estämättä, mitä 1 kohdassa määrätään, perittävillä saatavilla ei ole välttämättä samoja etuoikeuksia kuin pyynnön vastaanottaneen sopimuspuolen alueella syntyvillä vastaavilla saatavilla.

## III OSASTO

**OIKEUSAPU**

## 25 artikla

**Suhde muihin sopimuksiin**

1. Tämän osaston määräysten tarkoituksena on täydentää keskinäisestä oikeusavusta rikosasioissa 20 päivänä huhtikuuta 1959 tehtyä eurooppalaista yleissopimusta ja rahanpesusta, etsinnästä, takavarikosta ja rikoksen tuottaman hyödyn menetyksi tuomitsemisesta 8 päivänä marraskuuta 1990 tehtyä eu-

rooppalaista yleissopimusta ja helpottaa niiden soveltamista sopimuspuolten välillä.

2. Tämän sopimuksen määräykset eivät vaikuta sopimuspuolten välisten kahden- tai monenvälisten sopimusten suotuisampiin määräyksiin.

## 26 artikla

**Menettelyt, joissa myös annetaan oikeusapua**

1. Oikeusapua annetaan myös:
- a) menettelyissä, joissa käsitellään toisen tai kummankin sopimuspuolen kansallisen lainsäädännön mukaan rangaistavia ja hallinnollisen viranomaisen toimivaltaan kuuluvia järjestyserikkomuksia, jos asiassa annettava päätös voidaan saattaa rikosasioissa toimivaltaisen tuomioistuimen tutkittavaksi;
- b) rikosasian yhteydessä käsiteltävässä riita-asiassa, sikäli kuin rikosasiassa ei ole annettu lopullista ratkaisua;
- c) sellaisten tekojen tai rikosten vuoksi, joista pyynnön esittäneen sopimuspuolen oikeushenkilö saattaa olla vastuussa.
2. Oikeusapua annetaan myös tutkimuksissa ja menettelyissä, jotka koskevat rikoksentekovälineiden ja näiden rikosten tuottaman hyödyn takavarikointia ja menetetyksi tuomitsemista.

## 27 artikla

**Pyyntöjen toimittaminen**

1. Tämän osaston määräysten mukaiset pyynnöt tekee pyynnön esittäneen sopimuspuolen viranomaisen joko pyynnön vastaanottaneen sopimuspuolen toimivaltaisen keskusviranomaisen kautta tai suoraan sopimuspuolen viranomaiselle, jolla on toimivalta täyttää pyynnön esittäneen sopimuspuolen pyyntö. Pyyntöä esittäneen sopimuspuolen viranomaisen ja tarvittaessa pyynnön vastaanottaneen sopimuspuolen viranomaisen lähettävät pyynnöstä jäljennöksen tiedoksi keskusviranomaiselleen.
2. Kaikki pyyntöihin tai niiden täytäntöönpanoon liittyvät asiakirjat voidaan lähettää samaa tietä. Ne tai ainakin niiden jäljennös lähetetään suoraan pyynnön esittäneen sopimuspuolen viranomaiselle.
3. Jos pyynnön vastaanottaneella sopimuspuolen viranomaisella ei ole toimivaltaa oikeusavun hyväksymiseksi, sen on viivymättä lähetettävä pyyntö toimivaltaiselle viranomaiselle.

4. Puutteelliset tai epätäydelliset pyynnöt täytetään, jos niissä on tarvittavat tiedot, sanotun kuitenkin rajoittamatta pyynnön esittäneen sopimuspuolen viranomaisen myöhemmin tekemiä korjauksia. Pyyntöä vastaanottaneen sopimuspuolen viranomaisen on ilmoitettava pyynnön esittäneen sopimuspuolen viranomaiselle puutteista ja annettava sille määräaika niiden korjaamiseen.

Pyynnön vastaanottaneen sopimuspuolen viranomaisen lähettää viipymättä pyynnön esittäneen sopimuspuolen viranomaiselle kaikki tiedot, jotka voivat auttaa sitä pyynnön täydentämisessä tai sen ulottamisessa muihin toimenpiteisiin.

5. Kun sopimuspuolet tekevät 44 artiklan 2 kohdassa tarkoitetun ilmoituksen, ne ilmoittavat, mitkä viranomaiset ovat tämän artiklan mukaisia toimivaltaisia keskusviranomaisia.

#### 28 artikla

##### Postitiedoksiannot

1. Sopimuspuolet lähettävät tässä sopimuksessa tarkoitettua laitonta toimintaa koskevissa menettelyissä oikeudenkäyntiasiakirjat yleensä postitse suoraan henkilöille, jotka oleskelevat toisen sopimuspuolen alueella.

2. Jos asiakirjat laatinut sopimuspuolen viranomaisen tietää tai sillä on syytä uskoa, että vastaanottaja ymmärtää ainoastaan jotain toista kieltä, asiakirjoista tai ainakin niiden tärkeimmistä kohdista on liitettävä mukaan käänös kyseiselle kielelle.

3. Tiedoksiantava sopimuspuolen viranomaisen ilmoittaa vastaanottajalle, että kyseinen viranomaisen ei voi suoraan panna täytäntöön minkäänlaista pakkokeinoa tai rangaistustoimenpidettä toisen sopimuspuolen alueella.

4. Jokaiseen oikeudenkäyntiasiakirjaan on liitettävä ilmoitus siitä, että vastaanottaja voi saada ilmoituksessa mainitulta viranomaiselta tietoja asiakirjaa koskevista oikeuksistaan ja velvollisuuksistaan.

#### 29 artikla

##### Väliaikaiset toimenpiteet

1. Pynnön vastaanottaneen sopimuspuolen toimivaltainen viranomaisen määrää kansallisen lainsäädäntönsä ja toimivaltansa puitteissa ja pyynnön esittäneen sopimuspuolen viranomaisen pyynnöstä tarvittavista väliaikaisista toimenpiteistä valitsevan tilanteen säilyttämiseksi, vaarassa olevien oikeudellisten etujen suojelemiseksi tai todisteiden säilyttämiseksi, jos oikeusapua koskeva pyyntö ei näytä ilmeisen hylättävältä.

2. Varojen jäädyttäminen ja ehkäisevä takavarikko määrätään oikeusapupyynnön kohteena olevien rikosten rikoksentekovälineiden ja niiden tuottaman hyödyn osalta. Jos rikoksen tuottamaa hyötyä ei ole enää kokonaisuudessaan tai osittain olemassa, samat toimenpiteet määrätään sellaisen pyynnön vastaanottaneen sopimuspuolen alueella olevan omaisuuden osalta, jonka arvo vastaa kyseistä hyötyä.

#### 30 artikla

##### Pyynnön esittäneen sopimuspuolen viranomaisten läsnäolo

1. Pynnön vastaanottanut sopimuspuoli valtuuttaa pyynnön esittäneen sopimuspuolen pyynnöstä viimeksi mainitun sopimuspuolen viranomaisten edustajat osallistumaan oikeusapupyynnön täytäntöönpanoon. Heidän läsnäolonsa ei edellytä toimenpiteen kohteena olevan henkilön suostumusta.

Valtuutukseen voidaan liittää ehtoja.

2. Läsna olevilla henkilöillä on oikeus päästä samoihin tiloihin ja tutustua samoihin asiakirjoihin kuin pyynnön vastaanottaneen sopimuspuolen edustajat, kun tämä tapahtuu näiden välityksellä ja ainoastaan oikeusapupyynnön täytäntöönpanemiseksi. Heillä voi olla erityisesti valtuudet esittää tai ehdottaa kysymyksiä ja ehdottaa tutkintatoimenpiteitä.

3. Heidän läsnäolonsa ei saa johtaa tosiseikkojen luovuttamiseen muille kuin edellisten kohtien nojalla valtuutetuille henkilöille salassapitovelvollisuuden tai kyseisen henkilön oikeuksien vastaisesti. Pynnön esittäneen sopimuspuolen viranomaisen tietoon saatettuja tietoja ei saa käyttää todisteena ennen kuin täytäntöönpanoon liittyvien asiakirjojen toimitusta koskeva päätös on saanut lainvoiman.

#### 31 artikla

##### Etsinnät ja takavarikot

1. Sopimuspuolet voivat asettaa etsintää ja takavarikkoa koskevalle oikeusapupyynnölle ainoastaan seuraavia ehtoja:

a) oikeusapupyynnön perusteena on teko, josta kummankin sopimuspuolen lain mukaan ankarin seuraamus on vähintään kuuden kuukauden vapausrangaistus tai vapauden menettämistä tarkoittava seuraamus, taikka teko, joka jommankumman sopimuspuolen lain mukaan on rangaistava sanottulla seuraamuksella ja toisen sopimuspuolen lain mukaan hallinnollisen viranomaisen toimivaltaan kuuluvana järjestyrikkomuksena, jos asiassa annettava päätös voidaan saattaa rikosasioissa toimivaltaisen tuomioistuimen käsiteltäväksi;

b) oikeusapua koskevan pyynnön täyttäminen on pyynnön vastaanottaneen sopimuspuolen lainsäädännön mukaista.

2. Myös tämän sopimuksen soveltamisalaan kuuluvien rahanpesurikosten osalta etsintää ja takavarikkoa varten esitettävät oikeusapupyynnöt hyväksytään sillä edellytyksellä, että kyseisten kahden sopimuspuolen lainsäädännön nojalla ankarin seuraamus rikosta edeltävistä toiminnoista on yli kuuden kuukauden vapausrangaistus tai vapauden menettämistä tarkoittava seuraamus.



## 32 artikla

**Pankki- ja rahoitustietoja koskevat pyynnöt**

1. Kun 31 artiklan edellytykset täyttyvät, pyynnön vastaanottaneen sopimuspuolen on pantava täytäntöön pankki- ja rahoitustietojen hankkimista ja toimittamista koskevat oikeusapu-pyynnöt, mukaan lukien seuraavat:

- a) pyynnön vastaanottaneen sopimuspuolen alueella toimivissa pankeissa avattujen pankkitilien yksilöiminen ja niitä koskevat tiedot, silloin kun tutkimuksen kohteena on tilinhaltija, allekirjoitusvaltuudet omaava tai määräysvaltaa käyttävä henkilö;
- b) yhdeltä tai useammalta pankkitililtä tai yhdelle tai useammalle pankkitilille tai yhden tai useamman pankkitilin kautta toteutettujen tai tiettyjen henkilöiden toteuttamien pankkitapahtumien ja toimintojen yksilöinti ja kaikki niitä koskevat tiedot tietyltä ajalta.

2. Vastaavissa kotimaisissa tapauksissa sovellettavan rikosmenettelyjä koskevan lainsäädännön rajoissa pyynnön vastaanottanut sopimuspuoli voi määrätä, että pankkitileiltä tai pankkitileille tai pankkitilien kautta toteutettuja tai tiettyjen henkilöiden toteuttamia pankkitoimintoja valvotaan tietyn ajan ja että tulokset toimitetaan pyynnön esittäneelle sopimuspuolelle. Pynnön vastaanottaneen sopimuspuolen toimivaltaiset viranomaiset tekevät tapahtumien valvontaa ja tuloksista tiedottamista koskevan päätöksen tapauskohtaisesti kyseisen sopimuspuolen kansallisen lainsäädännön mukaisesti. Valvonnan yksityiskohdista sovitaan pyynnön esittäneen ja pyynnön vastaanottaneen sopimuspuolen toimivaltaisten viranomaisten kesken.

3. Kukin sopimuspuoli toteuttaa tarvittavat toimenpiteet varmistukseksi, etteivät rahoituslaitokset ilmaise asianomaiselle pankkiasiakkaalle tai ulkopuolisille henkilöille, että pyynnön esittäneen sopimuspuolen pyynnöstä toteutetaan toimenpiteitä tai että tutkimus on parhaillaan käynnissä, niin kauan kuin on tarpeen tulosten vaarantamisen välttämiseksi.

4. Pynnön esittävän sopimuspuolen viranomaisen on pyynnössään:

- a) kerrottava, miksi sen mielestä pyydetyillä tiedoilla todennäköisesti on olennainen merkitys rikoksen tutkiminnan kannalta;
- b) kerrottava, millä perusteella se olettaa, että kyseiset tilit ovat pyynnön vastaanottaneen sopimuspuolen pankeissa, ja mahdollisuuksien mukaan, mistä pankeista voi olla kyse;
- c) tuotava esiin sellaiset käytettävissä olevat tiedot, jotka voivat helpottaa pyynnön täyttämistä.

5. Sopimuspuoli ei saa vedota pankkisalaisuuteen perusteena kieltäytyä yhteistyöstä toisen sopimuspuolen esittämän oikeusapua koskevan pyynnön osalta.

## 33 artikla

**Valvotut läpilaskut**

1. Pynnön vastaanottaneen sopimuspuolen toimivaltainen viranomaisen sitoutuu siihen, että sen alueella voidaan sallia pyynnön esittäneen sopimuspuolen pyynnöstä tapahtuvat valvotut läpilaskut tutkittaessa rikoksia, joiden johdosta rikoksenteijä voidaan luovuttaa.

2. Pynnön vastaanottaneen sopimuspuolen toimivaltaiset viranomaiset tekevät tapauskohtaisesti päätöksen valvotuista läpilaskuista kansallisen lainsäädäntönsä mukaisesti.

3. Valvotut läpilaskut tapahtuvat pyynnön vastaanottaneen sopimuspuolen lainsäädännön mukaisesti. Valtuudet toimia sekä johtaa ja valvoa operaatioita kuuluvat asianomaisen sopimuspuolen toimivaltaisille viranomaisille.

## 34 artikla

**Omaisuuksien luovuttaminen menetetyksi tuomitsemista tai palauttamista varten**

1. Pynnön esittäneen sopimuspuolen pyynnöstä esineet, asiakirjat, varat tai muu omaisuus, joka on takavarikoitu ennakoivasti, voidaan luovuttaa niiden menetetyksi tuomitsemista tai oikealle omistajalle palauttamista varten.

2. Pynnön vastaanottanut sopimuspuoli ei voi evätä varojen palauttamista sen vuoksi, että ne vastaavat vero- tai tullivelkaa.

3. Kolmannen osapuolen vilpittömässä mielessä esineisiin vaatimat oikeudet pysyvät voimassa.

## 35 artikla

**Oikeusavun nopeuttaminen**

1. Pynnön vastaanottaneen sopimuspuolen viranomaisen on täytettävä oikeusapupyynnönsä niin pian kuin mahdollista ottaen mahdollisimman tarkoin huomioon pyynnön esittäneen sopimuspuolen viranomaisen ilmoittamat menettelyä koskevat määräajat ja muut määräajat. Pynnön esittäneen sopimuspuolen viranomaisen on esitettävä perustelut määräajalle.

2. Jos pyyntöä ei kokonaan tai osittain voida täyttää pyynnön esittäneen sopimuspuolen viranomaisen ilmoittamien vaatimusten mukaisesti, pyynnön vastaanottaneen sopimuspuolen viranomaisen on ilmoitettava tästä viipymättä pyynnön esittäneen sopimuspuolen viranomaiselle ja mainittava edellytykset, joilla pyyntö voitaisiin täyttää. Kyseiset viranomaiset voivat tämän jälkeen sopia pyyntöä koskevista jatkotoimista ja määrätä tarvittaessa, että edellä tarkoitettujen edellytykset on täytettävä.

Jos voidaan olettaa, että pyynnön esittäneen sopimuspuolen viranomaisen pyynnön täyttämiseksi asettamaa määräaikaa ei voida noudattaa, ja jos 1 kohdan toisessa virkkeessä tarkoitettua perusteluista käy selvästi ilmi, että viipeestä aiheutuu olennaista haittaa kyseisen viranomaisen menettelylle, pyynnön vastaanottaneen sopimuspuolen viranomaisen on ilmoitettava viipymättä pyynnön täyttämiseen tarvitsemansa aika. Pynnön esittäneen sopimuspuolen viranomaisen on viipymättä ilmoitettava, pidetäänkö pyyntö tästä huolimatta voimassa. Viranomaiset voivat tämän jälkeen sopia pyyntöä koskevista jatkotoimista.

### 36 artikla

#### Tietojen ja todisteiden käyttö

Oikeusapumenettelyn kuluessa toimitettuja tietoja ja todisteita voidaan käyttää seuraaviin tarkoituksiin niiden tarkoitusten lisäksi, joihin ne toimitettiin oikeusapua koskevassa menettelyssä:

- a) pyynnön esittäneen sopimuspuolen rikosmenettely, joka on pantu vireille muita henkilöitä vastaan, kun kyseiset henkilöt osallistuneet oikeusavun kohteena olevaan rikokseen;
- b) pyynnön perusteena olevat tosiseikat muodostavat toisen rikoksen, jonka osalta oikeusapua olisi myös annettava;
- c) rikosentekovälineiden ja sellaisten rikosten tuottaman hyödyn takavarikointia koskevat menettelyt, joissa oikeusapua olisi annettava, ja menettelyissä, jotka koskevat korvauksia avunannon kohteena olleiden tekojen osalta.

### 37 artikla

#### Oma-aloitteinen toimittaminen

1. Sopimuspuolen oikeusviranomaiset voivat kansallisen lainsäädäntönsä ja toimivaltansa rajoissa toimittaa oma-aloitteisesti tietoja ja todisteita toisen sopimuspuolen oikeusviranomaiselle, kun ne katsovat, että tällaiset tiedot tai todisteet saattavat auttaa vastaanottavan sopimuspuolen viranomaista aloittamaan tai suorittamaan tutkimuksia tai menettelyjä tai että nämä tiedot ja todisteet saattavat johtaa kyseisen viranomaisen tekemään oikeusapupyynnön.

2. Tietoja ja todisteita toimittava sopimuspuolen viranomainen voi kansallisen lainsäädäntönsä mukaisesti asettaa vastaanottavan sopimuspuolen viranomaiselle niiden tietojen ja todisteiden käyttöä koskevia ehtoja.

3. Kyseiset ehdot sitovat kaikkia sopimuspuolten viranomaisia.

### 38 artikla

#### Pyynnön vastaanottaneen sopimuspuolen menettelyt

Oikeusapupyynnö ei vaikuta pyynnön esittäneen sopimuspuolen oikeuksiin, joita sillä voi olla asianomistajana kotimaisissa rikos-

menettelyissä, kun menettelyt on pantu vireille pyynnön vastaanottaneen sopimuspuolen alueella.

### IV OSASTO

#### LOPPUMÄÄRÄYKSET

### 39 artikla

#### Sekakomitea

1. Perustetaan sekakomitea, joka koostuu sopimuspuolten edustajista ja joka vastaa tämän sopimuksen moitteettomasta soveltamisesta. Tämän vuoksi se antaa suosituksia ja tekee päätöksiä sopimuksen soveltamisalaa kuuluvissa asioissa. Se tekee päätöksensä yhteisellä sopimuksella.

2. Sekakomitea hyväksyy työjärjestyksensä, johon sisältyvät yksityiskohtaiset säännöt kokousten koollekutsumisesta, puheenjohtajan valitsemisesta ja hänen tehtäviensä määrittelemisestä.

3. Sekakomitea kokoontuu tarvittaessa ja vähintään kerran vuodessa. Kumpikin sopimuspuoli voi pyytää kokouksen koollekutsumista.

4. Sekakomitea voi päättää perustaa työ- tai asiantuntijaryhmiä avustamaan itseään tehtäviensä suorittamisessa.

### 40 artikla

#### Erimielisyyksien ratkaiseminen

1. Kumpikin sopimuspuoli voi antaa sekakomitean ratkaisuksi tämän sopimuksen tulkintaan tai soveltamiseen liittyvät erimielisyydet erityisesti, jos se katsoo, että toinen sopimuspuoli laiminlyö toistuvasti sille tehtyjen yhteistyöpyyntöjen täyttämisen.

2. Sekakomitea pyrkii ratkaisemaan erimielisyydet mahdollisimman nopeasti. Sekakomitealle on toimitettava kaikki merkittävät tiedot, jotka helpottavat tilanteen yksityiskohtaista tarkastelua tyydyttävän ratkaisun löytämiseksi. Tätä varten sekakomitea tarkastelee kaikkia mahdollisuuksia turvata tämän sopimuksen moitteeton toiminta.

### 41 artikla

#### Vastavuoroisuus

1. Pynnön vastaanottaneen sopimuspuolen viranomainen voi hylätä yhteistyöpyynnön, jos pyynnön esittänyt sopimuspuoli laiminlyö toistuvasti yhteistyöpyynnön täyttämisen vastavissa tapauksissa.

2. Ennen yhteistyöpyynnön hylkäämistä vastavuoroisuuden perusteella on sekakomitealle ilmoitettava asiasta, jotta se voi ottaa kantaa siihen.

## 42 artikla

**Sopimuksen tarkistaminen**

Jos sopimuspuoli haluaa, että tätä sopimusta tarkistetaan, sen on tehtävä tätä koskeva ehdotus sekakomitealle, joka laatii suosituksia, erityisesti neuvottelujen aloittamiseksi.

## 43 artikla

**Alueellinen soveltamisala**

Tätä sopimusta sovelletaan Sveitsin valaliiton alueella ja alueilla, joilla Euroopan yhteisön perustamissopimusta sovelletaan mainitussa perustamissopimuksessa määrättyin edellytyksin.

## 44 artikla

**Voimaantulo**

1. Tämä sopimus tehdään määräämättömäksi ajaksi.
2. Sopimuspuolet ratifioivat tai hyväksyvät tämän sopimuksen omia menettelyjään noudattaen. Se tulee voimaan sitä päivää seuraavan toisen kuukauden ensimmäisenä päivänä, jona on tehty viimeinen ilmoitus ratifioimis- tai hyväksymiskirjoista.
3. Ennen tämän sopimuksen voimaantuloa kumpikin sopimuspuoli voi 2 kohdassa tarkoitetun ilmoituksen tekoajankohdasta tai milloin tahansa sen jälkeen julistaa, että se katsoo sopimuksen sitovan sitä suhteissaan toiseen saman julistuksen tehneeseen sopimuspuoleen. Nämä julistukset tulevat voimaan yhdeksänkymmenen päivän kuluttua ilmoituksen saapumisesta.

## 45 artikla

**Irtisanominen**

Euroopan yhteisö tai Sveitsin valaliitto voivat irtisanoa tämän sopimuksen ilmoittamalla päätöksestään toiselle sopimuspuolelle. Irtisanominen tulee voimaan kuuden kuukauden kuluttua irtisanomisilmoituksen vastaanottamisesta.

## 46 artikla

**Ajallinen soveltaminen**

Tämän sopimuksen määräyksiä sovelletaan sellaista laitonta toimintaa koskeviin pyyntöihin, joka on suoritettu vähintään kuusi kuukautta sopimuksen allekirjoittamisen jälkeen.

## 47 artikla

**Sopimuksen ulottaminen Euroopan unionin uusiin jäsenvaltioihin**

1. Valtiosta, josta tulee Euroopan unionin jäsenvaltio, voi tulla tämän sopimuksen sopimuspuoli sopimuspuolille tehdyllä kirjallisella ilmoituksella.
2. Euroopan unionin neuvoston laatiman, uuden jäsenvaltion kielellä laaditun sopimustekstin oikeellisuus vahvistetaan Euroopan yhteisön ja Sveitsin valaliiton välisen kirjeenvaihdon perusteella. Se katsotaan todistusvoimaiseksi 48 artiklan mukaisesti.
3. Tämä sopimus tulee voimaan Euroopan unioniin liittyvän uuden jäsenvaltion osalta yhdeksänkymmentä päivää sen liittymisasiakirjaa koskevan ilmoituksen vastaanottamisen jälkeen tai tämän sopimuksen voimaantulopäivänä, jos sopimus ei ole tullut voimaan mainitun yhdeksänkymmenen päivän ajanjakson päättyessä.
4. Jos tämä sopimus ei ole vielä tullut voimaan, kun unioniin liittynyt valtio ilmoittaa liittymisasiakirjastaan, kyseiseen valtioon sovelletaan 44 artiklan 3 kohtaa.

## 48 artikla

**Kielet**

1. Tämä sopimus on laadittu kahtena kappaleena englannin, espanjan, hollannin, italian, kreikan, latvian, liettuan, maltan, portugalin, puolan, ranskan, ruotsin, saksan, slovakian, sloveenin, suomen, tanskan, tšekin, unkarin ja viron kielellä, ja kukin teksti on yhtä todistusvoimainen.
2. Sopimuspuolet vahvistavat kirjeenvaihdolla tämän sopimuksen maltankielisen toisinnon oikeellisuuden. Tämä kielitoisinto on yhtä todistusvoimainen kuin 1 kohdassa tarkoitettu.

TÄMÄN VAKUUDEKSI alla mainitut täysivaltaiset edustajat ovat allekirjoittaneet tämän sopimuksen.

Hecho en Luxemburgo, el veintiseis de octubre del dos mil cuatro.

V Lucemburku dne dvacátého šestého října dva tisíce čtyři.

Udfærdiget i Luxembourg den seksogtyvende oktober to tusind og fire.

Geschehen zu Luxemburg am sechsundzwanzigsten Oktober zweitausendundvier.

Kahe tuhande neljanda aasta oktoobrikuu kahekümne kuuendal päeval Luxembourgis.

Έγινε στο Λουξεμβούργο, στις είκοσι έξι Οκτωβρίου δύο χιλιάδες τέσσερα.

Done at Luxembourg on the twenty sixth day of October in the year two thousand and four.

Fait à Luxembourg, le vingt six octobre deux mille quatre.

Fatto a Lussemburgo, addì ventisei ottobre duemilaquattro.

Luksemburgā, divi tūkstoši ceturta gada divdesmit sestajā oktobrī.

Priimta du tūkstančiai ketvirtų metų spalio dvidešimt šeštą dieną Liuksemburge.

Kelt Luxembourgban, a kettőezer negyedik év október huszonhatodik napján.

Magħmul fil-Lussemburgu fis-sitta u ghoxrin jum ta' Ottubru tas-sena elfejn u erbgħa.

Gedaan te Luxemburg, de zesentwintigste oktober tweeduizendvier.

Sporządzono w Luksemburgu, dnia dwudziestego szóstego października roku dwutysięcznego czwartego.

Feito no Luxemburgo, em vinte e seis de Outubro de dois mil e quatro.

V Luxemburgu dvadsiateho šiesteho oktobra dvetisícštyri.

V Luxembourggu, dne šestindvajsetega oktobra leta dva tisoč štiri.

Tehty Luxemburgissa kahdentenäkymmenentenäkuudentena päivänä lokakuuta vuonna kaksituhattaneljä.

Som skedde i Luxemburg den tjugosjätte oktober tjugohundrafyra.

Pour le Royaume de Belgique  
Voor het Koninkrijk België  
Für das Königreich Belgien



Cette signature engage également la Communauté française, la Communauté flamande, la Communauté germanophone, la Région wallonne, la Région flamande et la Région de Bruxelles-Capitale.

Deze handtekening verbindt eveneens de Vlaamse Gemeenschap, de Franse Gemeenschap, de Duitstalige Gemeenschap, het Vlaamse Gewest, het Waalse Gewest en het Brussels Hoofdstedelijk Gewest.

Diese Unterschrift bindet zugleich die Deutschsprachige Gemeinschaft, die Flämische Gemeinschaft, die Französische Gemeinschaft, die Wallonische Region, die Flämische Region und die Region Brüssel-Hauptstadt.

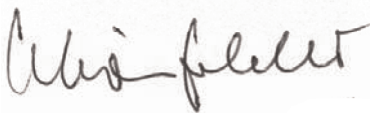
Za Českou republiku



På Kongeriget Danmarks vegne



Für die Bundesrepublik Deutschland



Eesti Vabariigi nimel




Για την Ελληνική Δημοκρατία



Por el Reino de España



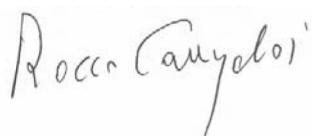
Pour la République française



Thar cheann Na hÉireann  
For Ireland



Per la Repubblica italiana





Για την Κυπριακή Δημοκρατία



Latvijas Republikas vārdā



Lietuvos Respublikos vardu



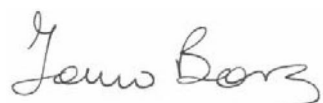
Pour le Grand-Duché de Luxembourg



A Magyar Köztársaság részéről



Għar-Repubblika ta' Malta



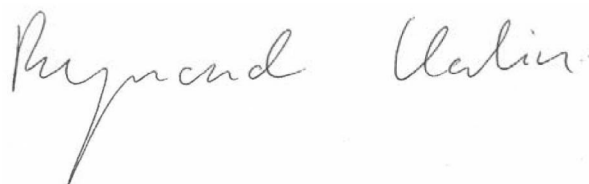
Voor het Koninkrijk der Nederlanden



Für die Republik Österreich



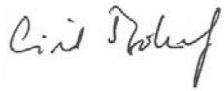
W imieniu Rzeczypospolitej Polskiej



Pela República Portuguesa



Za Republiko Slovenijo



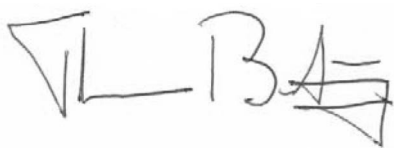
Za Slovinskú republiku



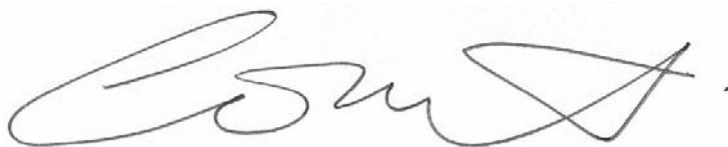
Suomen tasavallan puolesta  
För Republiken Finland



För Konungariket Sverige



For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland



Por la Comunidad Europea  
Za Evropské společenství  
For Det Europæiske Fællesskab  
Für die Europäische Gemeinschaft  
Euroopa Ühenduse nimel  
Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα  
For the European Community  
Pour la Communauté européenne  
Per la Comunità europea  
Eiropas Kopienas vārdā  
Europos bendrijos vardu  
Az Európai Közösség részéről  
Għall-Komunità Ewropea  
Voor de Europese Gemeenschap  
W imieniu Wspólnoty Europejskiej  
Pela Comunidade Europeia  
Za Európske spoločenstvo  
Za Evropsko skupnost  
Euroopan yhteisön puolesta  
På Europeiska gemenskapens vägnar

Für die Schweizerische Eidgenossenschaft  
Pour la Confédération suisse  
Per la Confederazione svizzera

**PÄÄTÖSASIAKIRJA**

Täysivaltaiset edustajat, jotka edustavat

BELGIAN KUNINGASKUNTAA,

TŠEKin TASAVALTA,

TANSKAN KUNINGASKUNTAA,

SAKSAN LIITTOTASAVALTA,

VIRON TASAVALTA,

HELLEENIEN TASAVALTA,

ESPANJAN KUNINGASKUNTAA,

RANSKAN TASAVALTA,

IRLANTIA,

ITALIAN TASAVALTA,

KYPROKSEN TASAVALTA,

LATVIAN TASAVALTA,

LIETTUAN TASAVALTA,

LUXEMBURGIN SUURHERTTUAKUNTAA,

UNKARIN TASAVALTA,

MALTAN TASAVALTA,

ALANKOMAIDEN KUNINGASKUNTAA,

ITÄVALLAN TASAVALTA,

PUOLAN TASAVALTA,

PORTUGALIN TASAVALTA,

SLOVENIAN TASAVALTA,

SLOVAKIAN TASAVALTA,

SUOMEN TASAVALTA,

RUOTSIN KUNINGASKUNTAA,

ISON-BRITANNIAN JA POHJOIS-IRLANNIN YHDISTYNYTTÄ KUNINGASKUNTAA ja

EUROOPAN YHTEISÖÄ

sekä

SVEITSIN VALALIITTOA

ja jotka ovat kokoontuneet 26. lokakuuta 2004 Luxemburgissa allekirjoittamaan Euroopan yhteisön ja sen jäsenvaltioiden sekä Sveitsin valaliiton välisen yhteistyösopimuksen niiden taloudellisen edun vastaisten petosten ja muun laittoman toiminnan torjumiseksi, ovat hyväksyneet seuraavat yhteiset julistukset, jotka ovat tämän päätösasiakirjan liitteenä:

1. yhteinen julistus rahanpesusta;
2. yhteinen julistus Sveitsin valaliiton osallistumisesta Eurojustiin ja, jos mahdollista, Euroopan oikeudelliseen verkostoon.

Lisäksi Euroopan yhteisön jäsenvaltioiden ja Euroopan yhteisön täysivaltaiset edustajat sekä Sveitsin valaliiton täysivaltaiset edustajat ovat hyväksyneet neuvotteluissa yhteisesti hyväksytyn pöytäkirjamerkinnän, joka on tämän päätösasiakirjan liitteenä. Hyväksytty pöytäkirjamerkintä on sitova.

Hecho en Luxemburgo, el veintiseis de octubre del dos mil cuatro.

V Lucemburku dne dvacátého šestého října dva tisíce čtyři.

Udfærdiget i Luxembourg den seksogtyvende oktober to tusind og fire.

Geschehen zu Luxemburg am sechszwanzigsten Oktober zweitausendundvier.

Kahe tuhande neljanda aasta oktoobrikuu kahekümne kuuendal päeval Luxembourgis.

Έγινε στο Λουξεμβούργο, στις είκοσι έξι Οκτωβρίου δύο χιλιάδες τέσσερα.

Done at Luxembourg on the twenty sixth day of October in the year two thousand and four.

Fait à Luxembourg, le vingt six octobre deux mille quatre.

Fatto a Lussemburgo, addì ventisei ottobre duemilaquattro.

Luksemburgā, divi tūkstoši ceturta gada divdesmit sestajā oktobrī.

Priimta du tūkstančiai ketvirtų metų spalio dvidešimt šeštą dieną Liuksemburge.

Kelt Luxembourgban, a kettőezer negyedik év október huszonhatodik napján.

Magħmul fil-Lussemburgu fis-sitta u ghoxrin jum ta' Ottubru tas-sena elfejn u erbgħa.

Gedaan te Luxemburg, de zesentwintigste oktober tweeduizendvier.

Sporządzono w Luksemburgu, dnia dwudziestego szóstego października roku dwutysięcznego czwartego.

Feito no Luxemburgo, em vinte e seis de Outubro de dois mil e quatro.

V Luxemburgu dvadsiateho šiesteho oktobra dvetisícštyri.

V Luxembourggu, dne šestindvajsetega oktobra leta dva tisoč štiri.

Tehty Luxemburgissa kahdentenäkymmenentenäkuudentena päivänä lokakuuta vuonna kaksituhattaneljä.

Som skedde i Luxemburg den tjugosjätte oktober tjugohundrafyra.



Pour le Royaume de Belgique  
Voor het Koninkrijk België  
Für das Königreich Belgien



Cette signature engage également la Communauté française, la Communauté flamande, la Communauté germanophone, la Région wallonne, la Région flamande et la Région de Bruxelles-Capitale.

Deze handtekening verbindt eveneens de Vlaamse Gemeenschap, de Franse Gemeenschap, de Duitstalige Gemeenschap, het Vlaamse Gewest, het Waalse Gewest en het Brussels Hoofdstedelijk Gewest.

Diese Unterschrift bindet zugleich die Deutschsprachige Gemeinschaft, die Flämische Gemeinschaft, die Französische Gemeinschaft, die Wallonische Region, die Flämische Region und die Region Brüssel-Hauptstadt.

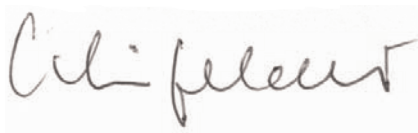
Za Českou republiku



På Kongeriget Danmarks vegne



Für die Bundesrepublik Deutschland



Eesti Vabariigi nimel



Για την Ελληνική Δημοκρατία



Por el Reino de España



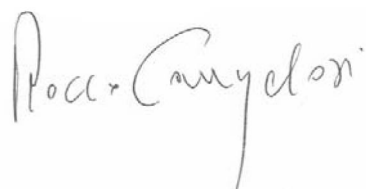
Pour la République française



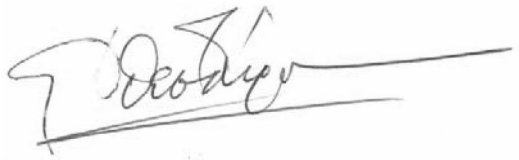
Thar cheann Na hÉireann  
For Ireland



Per la Repubblica italiana



Για την Κυπριακή Δημοκρατία



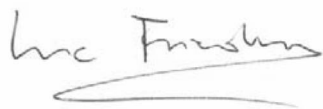
Latvijas Republikas vārdā



Lietuvos Respublikos vardu



Pour le Grand-Duché de Luxembourg



A Magyar Köztársaság részéről



Għar-Repubblika ta' Malta

*Yannu Burg*

Voor het Koninkrijk der Nederlanden



Für die Republik Österreich

*Gregor Woschnigg*

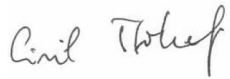
W imieniu Rzeczypospolitej Polskiej

*Ryszard Cichorz*

Pela República Portuguesa

*Paulo Castro Rangel*

Za Republiko Slovenijo



Za Slovinskú republiku



Suomen tasavallan puolesta  
För Republiken Finland



För Konungariket Sverige



For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland



Por la Comunidad Europea  
Za Evropské společenství  
For Det Europæiske Fællesskab  
Für die Europäische Gemeinschaft  
Euroopa Ühenduse nimel  
Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα  
For the European Community  
Pour la Communauté européenne  
Per la Comunità europea  
Eiropas Kopienas vārdā  
Europos bendrijos vardu  
Az Európai Közösség részéről  
Ghall-Komunità Ewropea  
Voor de Europese Gemeenschap  
W imieniu Wspólnoty Europejskiej  
Pela Comunidade Europeia  
Za Európske spoločenstvo  
Za Evropsko skupnost  
Euroopan yhteisön puolesta  
På Europeiska gemenskapens vägnar

Für die Schweizerische Eidgenossenschaft  
Pour la Confédération suisse  
Per la Confederazione svizzera

---



## YHTEINEN JULISTUS RAHANPESUSTA

Sopimuspuolet sopivat, että sopimuksen rahanpesuun liittyvää yhteistyötä koskevassa 2 artiklan 3 kohdassa tarkoitettuihin edeltäviin rikoksiin sisältyvät ne, jotka Sveitsin lainsäädännön mukaan muodostavat verope-  
toksen tai ammattimaisen salakuljetuksen. Tietoja, jotka saadaan vastauksena rahanpesua koskevaan pyyn-  
töön, voidaan käyttää rahanpesua koskevissa menettelyissä lukuun ottamatta sveitsiläisiä henkilöitä koskevia  
menettelyjä, jos kaikkiin rikoksen kannalta merkityksellisiin tekoihin oli syyllistytty ainoastaan Sveitsissä.

---

YHTEINEN JULISTUS SVEITSIN VALALIITON OSALLISTUMISESTA EUROJUSTIIN JA, JOS MAHDOLLISTA, EUROOPAN  
OIKEUDELLISEEN VERKOSTOON

Sopimuspuolet ottavat huomioon Sveitsin valaliiton toiveen tarkastella mahdollisuutta osallistua Eurojustin  
toimintaan ja, jos mahdollista, Euroopan oikeudellisen verkoston toimintaan.

---

YHTEISESTI HYVÄKSYTTY PÖYTÄKIRJAMERKINTÄ, JOKA ON HYVÄKSYTTY NEUVOTTELUISSA EUROOPAN YHTEISÖN JA SEN JÄSENVALTIOIDEN SEKÄ SVEITSIN VALALIITON VÄLISEN YHTEISTYÖSOPIMUKSEN TEKEMISEKSI NIIDEN TALOUDELLISEN EDUN VASTAISTEN PETOSTEN JA MUUN LAITOMAN TOIMINNAN TORJUMISESTA

Sopimuspuolet ovat sopineet seuraavaa:

2 artiklan 1 kohdan a alakohta

Ilmaisulla "petokset ja muu laitton toiminta" tarkoitetaan myös salakuljetusta, korruptiota ja tämän sopimuksen soveltamisalaan kuuluvasta toiminnasta kertyvien tuottojen rahanpesua, jollei 2 artiklan 3 kohdasta muuta johdu.

Ilmaisu "tulli- ja maatalouslainsäädännön vastainen tavarakauppa" on ymmärrettävä riippumatta siitä, kulkevatko tavarat toisen sopimuspuolen alueen kautta (lähtö, saapuminen tai kauttakulku).

Ilmaisu "arvonlisäveroon, erityiskulutusveroihin ja valmisteveroihin sovellettavan verolainsäädännön vastainen kauppa" on ymmärrettävä riippumatta siitä, kulkevatko tavarat tai palvelut toisen sopimuspuolen alueen kautta (lähtö, saapuminen tai kauttakulku).

15 artiklan 2 kohta

Ilmaisulla "tutkimusmahdollisuudet" tarkoitetaan henkilöiden kuulustelemista, tiloissa ja kulkuneuvoissa tapahtuvaa etsintää, asiakirjojen jäljentämistä, tietopyyntöjä ja esineiden, asiakirjojen ja omaisuuden takavarkaintia.

16 artiklan 2 kohdan toinen alakohta

Alakohdassa tarkoitetaan erityisesti tutkimuksessa läsnä olevia henkilöitä, joilla on valtuudet esittää kysymyksiä ja ehdottaa tutkintatoimenpiteitä.

25 artiklan 2 kohta

Sopimuspuolten välisiin monenvälisiin sopimuksiin kuuluu voimaantulostaan alkaen erityisesti Euroopan unionin, Euroopan yhteisön ja Sveitsin valaliiton välinen sopimus viimeksi mainitun osallistumisesta Schengenin säännösten täytäntöönpanoon, soveltamiseen ja kehittämiseen.

35 artiklan 1 kohta

Ilmaisulla "oikeusapupyyntö" tarkoitetaan myös tietojen ja todisteiden toimittamista pyynnön esittäneen sopimuspuolen viranomaiselle.

43 artikla

Euroopan komissio toimittaa viimeistään sopimuksen allekirjoittamisen yhteydessä ohjeellisen luettelon alueista, joilla tätä sopimusta sovelletaan.

---